

Disposicions generals

Article 9

1. Un Comitè de cooperació s'encarrega de la gestió del present Acord i vetlla per la seva bona execució.

2. Amb la finalitat de la bona execució del present Acord les parts contractants duen a terme intercanvis d'informació i, a la demanda d'una d'elles, es consulten en el si del Comitè de cooperació.

3. El Comitè de cooperació estableix el seu reglament intern.

4. El Comitè de cooperació es compon, d'una part, de representants del Principat d'Andorra i d'altra part de representants de la Comunitat Europea.

5. El Comitè de cooperació es pronuncia de comú acord.

6. La Presidència del Comitè de cooperació l'exerceix per torn cadascuna de les parts contractants segons les modalitats que s'estableixin en el seu reglament intern.

7. El Comitè de cooperació es reuneix de comú acord a la demanda de l'una o l'altra de les parts contractants. El reglament intern del Comitè de cooperació regula les modalitats pràctiques de l'organització de les reunions.

Article 10

Les parts contractants convenen que tota divergència que pogués sorgir entre elles pel que fa a l'aplicació i la interpretació del present Acord serà sotmesa al Comitè de cooperació.

Article 11

El present Acord es conclou per una durada il·limitada.

Article 12

Cada part contractant té la facultat de denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita a l'altra part contractant. En aquest cas, aquest Acord deixa d'estar en vigor sis mesos després de la data de la notificació.

Article 13

Aquest Acord s'aplica, d'una banda, al territori del Principat d'Andorra i d'altra banda, als territoris on el Tractat que institueix la Comunitat Europea és d'aplica-

ció i en les condicions establertes per aquest Tractat.

Article 14

Aquest Acord serà aprovat per les parts contractants segons els procediments que els són propis.

Aquest Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de la notificació del compliment dels procediments a què fa referència el primer paràgraf.

Article 15

El present Acord està redactat en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca, els textos en cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants mitjançant un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües descrites en l'apartat anterior.

Fet a Brussel·les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Pel Principat d'Andorra

Marc Forné Molné i Juli Minoves Triquell

Per la Comunitat Europea

Maria van der Hoeven i Viviane Reding

Proposta

d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

Aquest Acord té el seu origen en la decisió del Consell de la UE, del 16 d'octubre del 2001, que autoritza la Comissió Europea a negociar uns acords amb Suïssa, els Estats Units d'Amèrica, Andorra, Liechtenstein, Mònaco i San Marino per garantir que aquests països adoptin mesures equivalents a les aplicades dins de la Comunitat per assegurar la tributació efectiva dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos d'acord amb les conclusions del Consell Europeu de Santa Maria de Feira del 19 i el 20 de juny del 2000.

Seguint la decisió del 16 d'octubre del 2001, la Comissió va escriure als estats tercers esmentats per sol·licitar-los que s'iniciessin les negociacions, tot i que no va ser fins a l'aprovació del projecte de text de la Directiva al Consell ECOFIN del 13 de desembre del 2001 que s'iniciaren aquestes negociacions. Es varen celebrar nombroses reunions polítiques i tècniques. Després dels informes orals de la Comissió Europea al Consell i al Parlament sobre els avenços de les negociacions amb els estats tercers es va presentar una comunicació escrita en la

sessió de l'ECOFIN del 3 de desembre del 2002.

No obstant això, no va ser fins al 21 de gener del 2003 que el Consell va fixar les bases de negociació d'aquests acords en els quatre punts acordats amb Suïssa a l'octubre del 2002: la retenció a l'origen, el repartiment dels ingressos, la divulgació voluntària d'informació i la clàusula de revisió de l'Acord. El 3 de juny del 2003, el Consell de la Unió Europea va aprovar per unanimitat la Directiva 2003/48/CE en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos. Així, les negociacions amb el Principat d'Andorra es van dur a terme d'acord amb aquests principis durant els anys 2003 i 2004.

Aquesta Directiva té per objectiu gravar els interessos pagats en un estat membre a beneficiaris efectius que són persones físiques residents fiscalment en un altre estat membre, d'acord amb la legislació d'aquest últim estat.

Per als estats membres, la Directiva estableix un sistema dual per assolir aquest objectiu: a nivell general, es preveu un règim d'intercanvi automàtic d'informacions mitjançant el qual les autoritats competents dels estats membres es comunicaran la informació nominativa relativa a les dades que conformen la base de tributació de la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi, i també es preveu un règim transitori, al qual s'acullen Bèlgica, Luxemburg i Àustria, que autoritza aquests estats a aplicar una retenció en origen sobre els rendiments esmentats sense haver de comunicar les informacions. La Directiva en condiciona l'aplicació per als estats membres, a partir de l'1 de juliol del 2005, al fet que la Confederació Suïssa, el Principat de Liechtenstein, la República de San Marino, el Principat de Mònaco i el Principat d'Andorra apliquin mesures equivalents a les que conté la Directiva.

En un marc de cooperació i d'apropament amb Europa en el qual el Principat d'Andorra ha mostrat sempre la seva voluntat de participar de manera constructiva en el procés europeu però alhora defensant la seva especificitat i els seus interessos legítims, i després d'un llarg procés de negociacions entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea,

aquest Acord i la seva declaració comuna d'intencions adjunta representen un compromís acceptable que salvaguarda els interessos legítims de les dues parts. Alhora, l'Acord permet reforçar la col·laboració institucional i establir nous vincles amb el conjunt d'estats membres.

L'Acord està format per un preàmbul, 19 articles i 2 annexos. També forma part de l'Acord una declaració comuna d'intencions que n'amplia l'abast i introdueix bilateralment amb cadascun dels estats membres les bases per a una futura cooperació econòmica i fiscal per afavorir la integració de l'economia andorrana dins l'economia europea.

L'Acord estableix una retenció en origen sobre els interessos pagats a Andorra als beneficiaris efectius, definits com les persones físiques residents en un dels estats membres de la UE. Aquesta retenció serà del 15 per cent durant els tres primers anys d'aplicació de l'Acord, del 20 per cent durant els tres anys següents i del 35 per cent després. L'import recaptat es transfereix en un 75 per cent als països de residència dels beneficiaris efectius, mentre que el Principat d'Andorra conserva el 25 per cent de la recaptació. Així mateix, s'estableix un procediment de divulgació voluntària mitjançant el qual els beneficiaris de les rendes poden evitar la retenció. Queden fora de l'àmbit d'aplicació de l'Acord els productes d'assegurança.

Paral·lelament a aquesta retenció, l'Acord estableix un intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia en relació amb els rendiments subjectes a retenció i que es basen en comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal. A aquest efecte, el Principat d'Andorra introduirà al Codi penal el delictes de frau fiscal, que s'aplicarà únicament a les falsificacions o estafes en l'àmbit de la fiscalitat de l'estalvi, sobre les quals es podrà intercanviar informació sota demanda complint una sèrie de condicions. D'aquesta forma, l'Acord permet mantenir la confidencialitat de les dades bancàries dels clients.

D'altra banda, l'aplicació de l'Acord, que es preveu per a l'1 de juliol del 2005, queda supeditada al fet que els altres territoris tercers esmentats anteriorment apliquin mesures equivalents i que els

territoris dependents i associats als estats membres apliquin les mateixes mesures que els estats membres.

D'acord amb les consideracions exposades i tenint en compte que el cap de Govern, Marc Forné Molné i el ministre d'Afers Exteriors, Juli Minoves Triquell, van signar el 15 de novembre del 2004 a Brussel·les l'Acord esmentat,

S'aprova

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'acompliment dels requisits necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

El Principat d'Andorra
i
La Comunitat Europea,

en endavant anomenats una "part contractant" o les "parts contractants",

per tal d'establir mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell, del 3 de juny del 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, en endavant anomenada "la Directiva", dins un marc de cooperació que té en consideració l'interès legítim de cadascuna de les parts contractants, i en un context en el qual altres estats tercers en una situació semblant a la del Principat d'Andorra també aplicaran mesures equivalents a la Directiva,

Convenen les disposicions següents:

Article 1 *Objecte*

1. Dins un marc de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos efectuats al Principat d'Andorra a favor de beneficiaris efectius, persones físiques identificades com a residents d'un estat membre de la Comunitat Europea, d'acord amb els procediments establerts a l'article 3, estan sotmesos a una retenció en origen pels agents pagadors establerts al territori del Principat d'Andorra en les condicions que es precisen a l'article 7.

Aquesta retenció en origen es practica a excepció de les mesures de divulgació voluntària, segons les normes establertes a l'article 9. L'ingrés que correspon als imports retinguts en origen en aplica-

ció dels articles 7 i 9 és objecte d'una repartició entre els estats membres de la Comunitat Europea i el Principat d'Andorra segons les disposicions establertes a l'article 8.

Per tal que el present Acord sigui equivalent a la Directiva, aquestes mesures es completen per l'establiment d'unes regles d'intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia que es precisen a l'article 12 i pels procediments de consultes i revisions descrits a l'article 13.

2. Les parts contractants adopten les mesures necessàries per tal de garantir l'aplicació del present Acord. Particularment, el Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per tal de garantir l'execució de les tasques requerides perquè els agents pagadors establerts al seu territori apliquin el present Acord, i preveu de forma expressa les disposicions relatives als procediments i a les sancions, independentment del lloc d'establiment del deutor del títol de crèdit que produeix els interessos.

Article 2 *Definició de beneficiari efectiu*

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "beneficiari efectiu" qualsevol persona física que rebi un pagament d'interessos o qualsevol persona física a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, excepte en el cas que aporti proves que aquest pagament no ha estat efectuat o atribuït en benefici propi, és a dir, quan:

- actua en qualitat d'agent pagador en els termes de l'article 4, o bé
- actua per compte d'una persona jurídica, d'una entitat subjecta a una fiscalitat sobre els beneficis en aplicació de disposicions legals generals relatives a la fiscalitat sobre les societats, d'un organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris establert al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea, o bé
- actua per compte d'una altra persona física que és el beneficiari efectiu i comunica a l'agent pagador la identitat d'aquest beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3.

2. Quan un agent pagador disposi d'informacions que indiquin que la persona física que rep un pagament d'inte-

ressos, o a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, pot no ser el beneficiari efectiu, haurà d'adoptar mesures raonables per establir la identitat del beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3. Si l'agent pagador no pot identificar el beneficiari efectiu, es considerarà com a beneficiari efectiu la persona física en qüestió.

Article 3 *Identitat i residència dels beneficiaris efectius*

1. L'agent pagador estableix la identitat del beneficiari efectiu, expressada pel seu nom, cognoms i adreça, segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.

2. L'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu d'acord amb les normes que varien segons l'inici de les relacions entre l'agent pagador i el beneficiari dels interessos. Sens perjudici del que s'estableix a continuació, es considera que la residència està situada al país en el qual el beneficiari efectiu tingui la seva adreça permanent:

- En el cas de relacions contractuals establertes abans de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.
- En el cas de relacions contractuals establertes o de transaccions realitzades en absència de relacions contractuals concertades a partir de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu sobre la base de l'adreça que figura en el document d'identitat oficial o, si és necessari, sobre la base de qualsevol altre document probatori presentat pel beneficiari efectiu, segons el procediment següent: per a les persones físiques que presentin un document d'identitat oficial lliurat per un estat membre de la Comunitat Europea i que declarin que són residents d'un país tercer a la Comunitat Europea, la residència s'estableix sobre la base d'un certificat de residència o d'un document d'autorització de residència lliurat per l'autoritat competent del

país tercer esmentat en el qual la persona física declari ser resident. A manca d'aquest certificat de residència o d'aquest document d'autorització de residència, es considera que la residència està establerta a l'estat membre de la Comunitat Europea que hagi lliurat el document d'identitat oficial.

Article 4

Definició de l'agent pagador

A l'efecte del present Acord, s'entén per "agent pagador" qualsevol operador econòmic establert al Principat d'Andorra que efectui un pagament d'interessos o atribueixi el pagament d'interessos en benefici immediat del beneficiari efectiu, ja sigui el deutor del crèdit que produeix els interessos ja sigui l'operador encarregat pel deutor o pel beneficiari efectiu d'efectuar o d'atribuir el pagament d'interessos.

Article 5

Definició de l'autoritat competent

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "autoritats competents" de les parts contractants les que figuren a la llista de l'annex I.

2. Pels estats tercers, l'autoritat competent és la que es defineix als convenis bilaterals o multilaterals en matèria de fiscalitat o, quan no n'hi hagi, qualsevol altra autoritat competent per lliurar certificats de residència a efectes fiscals.

Article 6

Definició del pagament d'interessos

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "pagament d'interessos":

a) Els interessos pagats o comptabilitzats relatius a crèdits de qualsevol naturalesa que estiguin garantits o no per una hipoteca o una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular els rendiments de valors públics i de bons i obligacions, incloses les primes i els premis vinculats a aquests. Els recàrrecs de demora en el pagament no es consideren pagament d'interessos.

b) Els interessos meritats o capitalitzats obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat dels crèdits als quals fa referència la lletra a).

c) Els rendiments procedents de pagaments d'interessos, directament o per mitjà d'una entitat esmentada a l'apartat 2 de l'article 4 de la Directiva, distribuïts per:

- i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
- ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
- iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat a l'article 17.

d) Els rendiments obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat d'accions o de participacions en els organismes i en les entitats següents, quan aquests hagin invertit directament o indirectament per mitjà d'altres organismes d'inversió col·lectiva o entitats mencionades a continuació més del 40% dels seus actius en els crèdits als quals fa referència la lletra a):

- i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
- ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
- iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat en l'article 17.

No obstant això, el Principat d'Andorra pot incloure els rendiments esmentats a la lletra d) en la definició de pagament d'interessos únicament en la proporció en què aquests rendiments corresponguin a rendiments que, directament o indirectament, procedeixen de pagaments d'interessos d'acord amb les lletres a) i b).

2. En relació amb les lletres c) i d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent a la proporció dels rendiments que procedeixen de pagaments d'interessos, l'import global dels rendiments es considerarà un pagament d'interessos.

3. En relació amb la lletra d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent al percentatge d'actius invertits en crèdits o en accions o participacions, com les definides

en l'apartat esmentat, aquest percentatge es considerarà superior al 40%. Quan no pugui determinar l'import dels rendiments obtinguts pel beneficiari efectiu, es considerarà que els rendiments es corresponen amb els beneficis de la cessió, del reembossament o del rescat de les accions o participacions.

4. En relació amb les lletres b) i d) de l'apartat 1, el Principat d'Andorra pot sol·licitar als agents pagadors del seu territori que anualitzin els interessos durant un període que no pot ser superior a un any, i que considerin aquests interessos anualitzats com un pagament d'interessos, encara que no s'hagi dut a terme cap cessió, rescat o reembossament durant aquest període.

5. Els rendiments provinents d'organismes o entitats que hagin invertit fins al 15% dels seus actius en crèdits, tal com es defineixen en la lletra a) de l'apartat 1, no es consideren un pagament d'interessos d'acord amb les lletres c) i d) de l'apartat 1.

6. A partir de l'1 de gener del 2011, el percentatge establert en la lletra d) de l'apartat 1 i en l'apartat 3 serà del 25%.

7. Els percentatges esmentats en la lletra d) de l'apartat 1, i en l'apartat 5 es determinen d'acord amb la política d'inversió o els documents que estableixin el reglament o els documents constitutius dels organismes o de les entitats de les quals es tracti, i quan no n'hi hagi, d'acord amb la composició real de l'actiu d'aquests organismes o entitats.

Article 7

Retenció en origen

1. Quan el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident d'un estat membre de la Comunitat Europea, el Principat d'Andorra practicarà una retenció en origen del 15% durant els tres primers anys d'aplicació del present Acord, del 20% durant els tres anys següents i del 35% posteriorment.

2. L'agent pagador practica la retenció en origen segons les modalitats següents:

- a) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos pagats o comptabilitzats.

b) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra b) o d) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos o dels rendiments previstos en aquests apartats o per una retenció d'efecte equivalent a càrrec del destinatari sobre l'import total del producte de la cessió, del rescat o del reembossament.

c) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels rendiments previstos en l'apartat esmentat.

d) Quan el Principat d'Andorra recorri a l'opció prevista a l'apartat 4 de l'article 6, sobre l'import dels interessos anualitzats.

3. A l'efecte de les lletres a) i b) de l'apartat 2, la retenció en origen es practica proporcionalment al període en què el beneficiari efectiu deté el crèdit. Si l'agent pagador no pot determinar el període en què el deté d'acord amb la informació de què disposa, considera que el beneficiari efectiu ha detingut el crèdit durant tot el període d'existència d'aquest crèdit, excepte si el beneficiari efectiu aporta una prova de la data d'adquisició.

4. Els impostos i les retencions practicades sobre un pagament d'interessos, diferents de la retenció prevista en el present Acord, es dedueixen de la retenció en origen, calculada d'acord amb els apartats 1 a 3 anteriors, sobre el mateix pagament d'interessos.

5. Sens perjudici de les disposicions de l'article 10, l'aplicació d'una retenció en origen per part d'un agent pagador establert al Principat d'Andorra no impedeix que l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu gravi els rendiments d'acord amb el seu dret intern.

En cas que un contribuent declari rendiments d'interessos lliurats per un agent pagador establert al Principat d'Andorra a les autoritats fiscals de l'estat membre de la Comunitat Europea on resideixi, aquests rendiments d'interessos seran sotmesos a una retenció als mateixos tipus que s'aplicarien als interessos percebuts a l'interior d'aquest estat membre.

Article 8

Repartiment dels ingressos

1. El Principat d'Andorra conserva el 25 % dels ingressos que provenen de la retenció en origen esmentada a l'article 7 i en transfereix el 75% a l'estat membre de la Comunitat Europea de residència del beneficiari efectiu.

2. Aquestes transferències es realitzen per cada any natural en una única operació per estat membre, com a molt tard durant els sis mesos després del final de l'any natural durant el qual s'hagin efectuat aquestes retencions.

El Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per garantir el funcionament correcte del sistema de repartiment dels ingressos.

Article 9

Divulgació voluntària

1. El Principat d'Andorra estableix un procediment que permeti als beneficiaris efectius d'evitar la retenció en origen especificada a l'article 7, quan el beneficiari efectiu remeti al seu agent pagador un certificat emès al seu nom per l'autoritat competent del seu estat membre de residència, d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 del present article.

2. A petició del beneficiari efectiu, l'autoritat competent del seu estat membre de residència lliura un certificat que recull la informació següent:

- a) el nom i els cognoms, l'adreça i el número d'identificació fiscal o, quan no hi hagi aquest número, la data i el lloc de naixement del beneficiari efectiu;
- b) el nom o la denominació i l'adreça de l'agent pagador;
- c) el número de compte del beneficiari efectiu o, si no n'hi ha, la identificació del títol de crèdit.

Aquest certificat és vàlid durant un període màxim de tres anys. S'expedeix a qualsevol beneficiari efectiu que el sol·liciti, en el termini de dos mesos a comptar de la presentació de la sol·licitud.

Article 10

Eliminació de les dobles impositcions

1. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari

efectiu ha de vetllar perquè s'eliminin totes les dobles impositcions com a conseqüència de l'aplicació de la retenció en origen a què fa referència l'article 7, d'acord amb el que estableixen els apartats 2 i 3 del present article.

2. Quan els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat objecte de la retenció en origen prevista a l'article 7 al Principat d'Andorra, l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu li haurà de concedir una desgravació igual a l'import d'aquesta retenció d'acord amb la seva legislació interna. Si l'import d'aquesta retenció és superior a la quota tributària deguda en aplicació de la seva legislació interna sobre l'import total dels interessos gravats d'aquesta retenció en origen, l'estat membre de residència fiscal reembossa al beneficiari efectiu la diferència retinguda per excés.

3. Quan, a més de la retenció en origen prevista a l'article 7, els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat gravats per qualsevol altra retenció en origen i l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal li concedeixi una desgravació per aquesta retenció en origen d'acord amb la seva legislació interna o de convenis relatius a la doble impositció, aquesta altra retenció en origen es deduirà abans de l'aplicació del procediment establert a l'apartat 2 del present article.

4. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu pot substituir el mecanisme de desgravació indicat en els apartats 2 i 3 mitjançant el reembossament de la retenció en origen prevista a l'article 7.

Article 11

Títols de deute negociables

1. A partir de la data d'aplicació del present Acord i fins al 31 de desembre del 2010 com a data límit, mentre el Principat d'Andorra practiqui la retenció en origen prevista a l'article 7, i com a mínim un estat membre de la Comunitat Europea apliqui una retenció similar, les obligacions nacionals i internacionals i altres títols de deute negociables emesos originalment abans de l'1 de març del 2001, o pels quals els prospectes d'emissió originals hagin estat aprovats abans

d'aquesta data per les autoritats competents en el sentit de la Directiva 80/390/CEE del Consell, per les autoritats responsables del Principat d'Andorra, o per les autoritats responsables dels estats tercers, no es consideren crèdits a l'efecte de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6 sempre que no s'hagi produït cap altra nova emissió d'aquests títols de deute negociables des de l'1 de març del 2002.

2. Tanmateix, mentre com a mínim un dels estats membres de la Comunitat Europea apliqui també disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se després del 31 de desembre del 2010 respecte dels títols de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;

en els casos en què l'agent pagador, segons es defineix en l'article 4, estigui establert al Principat d'Andorra; i que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.

En el moment en què tots els estats membres de la Comunitat Europea deixin d'aplicar disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se únicament respecte dels títols de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;

en els casos en què l'agent pagador de l'emissor estigui establert al Principat d'Andorra; i

que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.

Si un govern o una entitat assimilada amb funcions d'autoritat pública o amb una missió reconeguda per un tractat internacional efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, el conjunt de l'emissió d'aquest títol, és a dir, l'emissió originària

i totes les emissions posteriors, es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

Si qualsevol altre emissor no previst en el paràgraf anterior efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, aquesta nova emissió es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

3. El present article no impedeix, en cap cas, que el Principat d'Andorra i els estats membres de la Comunitat Europea continuïn gravant els rendiments dels títols esmentats en l'apartat 1, en aplicació de la seva legislació nacional.

Article 12

Intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia

1. Les autoritats competents del Principat d'Andorra i dels estats membres de la Comunitat Europea intercanvien informacions en relació amb els rendiments subjectes al present Acord i que es basen en comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal, en virtut de les lleis de l'estat requerit, o una infracció equivalent. Per "infracció equivalent" s'entenen únicament les infraccions que en virtut de les lleis de l'estat requerit suposin el mateix grau de gravetat que els comportaments que constitueixin un delictes de frau fiscal.

Mentre no hagi introduït en la seva legislació interna el concepte de delictes de frau fiscal, el Principat d'Andorra es compromet, quan sigui l'estat requerit, a assimilar al delictes de frau fiscal, a efectes del que disposa el primer paràgraf, els comportaments que, mitjançant engany, causen un perjudici als interessos patrimonials del fisc de l'estat requeridor i constitueixen, en virtut de les lleis del Principat d'Andorra, un delictes d'estafa.

En resposta a una sol·licitud degudament justificada, l'estat requerit lliura la informació sol·licitada sobre qüestions esmentades anteriorment en aquest article que siguin o puguin ser l'objecte d'investigacions penals i no penals a l'estat requeridor.

2. Per determinar si les informacions poden ser lliurades en resposta a una

sol·licitud, l'estat requerit no ha d'aplicar les seves disposicions legals relatives a la prescripció, sinó les disposicions relatives a la prescripció en virtut de la legislació de l'estat requeridor.

3. L'estat requerit lliura la informació en els casos en què l'estat requeridor tingui motius vàlids per sospitar que la conducta en qüestió constitueix un delictes de frau fiscal o una infracció equivalent. Quan el Principat d'Andorra sigui l'estat requerit, l'admissió de la demanda la determinarà l'autoritat judicial andorrana, en un termini de dos mesos en funció de la correcta fonamentació dels raonaments que la motiven, segons les condicions establertes en aquest article.

4. Els motius de l'estat requeridor per sospitar d'aquest delictes es poden basar en:

a) documents, autèntics o no, inclosos, entre altres, llibres o documents comptables o documents sobre comptes bancaris;

b) informació testimonial dels contribuents;

c) informació proporcionada per un informador o un tercer que hagi estat corroborada de forma independent i que, a més, pugui semblar creïble; o

d) proves indirectes circumstanciades.

5. Qualsevol informació intercanviada d'aquesta manera ha de ser considerada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o a les autoritats competents de la part contractant que hagin de tenir coneixement de la imposició dels pagaments d'interessos esmentats en l'article 1, ja sigui a títol de la retenció en origen i dels ingressos aferents, establerts respectivament als articles 7 i 8, ja sigui a títol de la comunicació voluntària, establerta a l'article 9. Aquestes persones o autoritats podran fer esment de les informacions rebudes d'aquesta manera en el decurs d'audiències públiques o de judicis que tinguin per objecte aquesta imposició.

Les informacions no poden ser comunicades a cap altra persona o autoritat sense l'acord previ i escrit de l'autoritat competent de la part que les hagi comunicat.

6. El Principat d'Andorra establirà negociacions bilaterals amb cadascun dels

estats membres que ho desitgin per tal de definir categories individuals de situacions que responguin als criteris d'"infracció equivalent" d'acord amb el procediment aplicat per aquest estat.

Article 13

Consultes i revisions

1. Les parts contractants es consulten mútuament com a mínim cada tres anys o a petició de qualsevol d'aquestes amb l'objectiu d'examinar i, si ho consideren necessari, de millorar el funcionament tècnic del present Acord i d'avaluar l'evolució de la situació internacional. Les consultes es duen a terme durant el mes següent a la petició o tan aviat com sigui possible en els casos urgents.

D'acord amb aquesta avaluació, les parts contractants es poden consultar mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord en funció dels esdeveniments internacionals.

2. Quan hagin adquirit una experiència suficient de l'aplicació total de l'apartat 1 de l'article 7, les parts contractants es consultaran mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord segons els esdeveniments internacionals.

3. A l'efecte de les consultes a què es fa referència en els apartats 1 i 2, les parts contractants s'informen dels possibles esdeveniments que podrien afectar el correcte funcionament del present Acord. Això inclou, igualment, qualsevol acord pertinent entre una de les parts contractants i un Estat tercer.

4. Si sorgeix un desacord entre les autoritats competents del Principat d'Andorra i una o diverses autoritats competents dels estats membres de la Comunitat Europea, de conformitat amb l'article 5, en relació amb la seva interpretació o la seva aplicació, aquestes autoritats s'esforcen a resoldre les qüestions per la via del procediment amistós. Informen immediatament la Comissió de les Comunitats Europees, així com les autoritats competents dels altres estats membres de la Comunitat Europea, dels resultats d'aquestes consultes. Respecte a les qüestions d'interpretació, la Comissió de les Comunitats Europees

pot participar en les consultes a petició de qualsevol autoritat competent.

Article 14

Aplicació

1. L'aplicació del present Acord està condicionada a l'adopció i a l'aplicació per part dels territoris dependents i associats dels estats membres esmentats a l'informe del Consell (Afers Econòmics i Financers) al Consell Europeu de Santa Maria da Feira del 19 i 20 de juny del 2000, així com pels Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino, respectivament, de mesures idèntiques o equivalents a les previstes a la Directiva o a l'Acord i que prevegin les mateixes dates d'aplicació.

2. Les parts contractants decideixen, de comú acord, com a mínim sis mesos abans de la data esmentada a l'apartat 6, si es compleix o no la condició establerta en l'apartat 1 relativa a les dates d'entrada en vigor de les mesures pertinents en els estats tercers i en els territoris dependents o associats interessats. Si les parts contractants decideixen que no es compleix la condició, adopten de comú acord una nova data a l'efecte de l'apartat 6.

3. Sens perjudici de les seves disposicions institucionals, el Principat d'Andorra aplica el present Acord a partir de la data establerta a l'apartat 6 i ho notifica a la Comunitat Europea.

4. L'aplicació de l'Acord o d'algunes de les seves parts podrà ser suspesa amb efectes immediats per una part contractant mitjançant notificació a les altres parts contractants quan la Directiva o una part d'aquesta deixi de ser aplicable, ja sigui de forma temporal o definitiva de conformitat amb el dret de la Comunitat Europea o en el cas que un estat membre de la Comunitat Europea suspengui l'aplicació de les seves mesures d'execució.

5. Cada part contractant pot igualment suspendre l'aplicació del present Acord mitjançant notificació a les altres parts contractants en el cas que algun dels cinc estats tercers esmentats anteriorment (Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino) o qualsevol dels territoris dependents o associats dels estats membres de la Unió

Europea esmentats a l'apartat 1 suspenguin a posteriori l'aplicació de les mesures idèntiques o equivalents a les de la Directiva. La suspensió de l'aplicació té efectes transcorreguts almenys dos mesos des de la notificació. L'Acord es torna a aplicar en el moment en què es restableixin aquestes mesures.

6. Les parts contractants adopten les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives necessàries per adequar-se al present Acord com a molt tard l'1 de juliol del 2005.

Article 15

Signatura, entrada en vigor i denúncia

1. El present Acord és ratificat o aprovat per les parts contractants d'acord amb els seus procediments interns. Les parts contractants es notifiquen mútuament l'acompliment d'aquests procediments. El present Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de l'última notificació.

2. Cada part contractant pot denunciar el present Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de produir efectes transcorreguts dotze mesos des de l'esmentada notificació.

Article 16

Reclamacions i liquidacions finals

1. La denúncia o la suspensió total o parcial del present Acord no afecta les reclamacions de persones físiques.

2. En aquest cas, el Principat d'Andorra estableix un saldo final abans de finalitzar l'aplicació del present Acord i efectua un últim pagament als estats membres de la Comunitat Europea.

Article 17

Àmbit d'aplicació territorial

El present Acord s'aplica, d'una part, al territori del Principat d'Andorra i, d'altra part, als territoris en els quals s'apliqui el tractat constituït de la Comunitat Europea i en les condicions previstes pel tractat esmentat.

Article 18

Annexos

1. Els dos annexos formen part integrant de l'Acord.

2. La llista de les autoritats competents que figura a l'anex I pot ser modificada per sim ple no ti fi ca ció a l'al tra part con trac tant pel Prin ci pat d'An dor ra en allò que fa re fe rència a l'au to ri tat esta blerta a la lle tra a) de l'an nex es men tat i per la Co mu ni tat Eu ro pea en allò que fa re fe rència a les al tres au to ri tats.

La llista de les en ti tats as si mi la des que fi gu ra a l'an nex II pot ser mo di fi ca da de com ú ac ord.

Article 19 Llengües

1. El present Acord està redactat en dos exem plars en les llengües ca ta la na, ale manya, an gle sa, da ne sa, es lo va ca, es lo ve na, es pa nyola, es to ni ana, fi nes a, fran ce sa, gre ga, hong a re sa, ita li ana, le to na, li tua na, ne er lan de sa, po lo ne sa, por tu gue sa, sue ca i txeca, els textos en cada s cu na d'a que stes llengües són igual ment fe a ents.

2. La ver sió en la llen gua mal te sa se rà au ten ti ca da per les parts con tractants mit jan çant un in ter can vi de car tes. Se rà igual ment fe a ent en la mateixa forma que les llengües des cri tes en l'a partat 1.

En fe de la qual cosa, els ple ni po ten cia ris si gnen el pre sent Acord.

Fet a Brus sel les el dia quin ze de no vem bre de l'a ny dos mil qua tre.

Pel Prin ci pat d'An dor ra
Marc For né Mol né i Juli Mi no ves Tri quell

Per la Co mu ni tat Eu ro pea
Maria van der Hoeven i Viviane Re ding

Annex I

Llista de les au to ri tats com pe tents de les parts con trac tants

Les au to ri tats com pe tents a l'e fecte del pre sent Acord són:

a) pel Prin ci pat d'An dor ra: el mi nis tre en car re gat de les fi nan ces, o un re pre sen tant au to rit zat; no obs tant això, pel que fa a l'ap li ca ció de l'ar ti cle 3, l'au to ri tat com pe tent és el mi nis tre en car re gat de l'in te ri or o un re pre sen tant au to rit zat;

b) pel Regne de Bèlgica: de Minister van Financiën/le Ministre des Finances o un re pre sen tant au to rit zat;

c) per la República Txeca: Ministr financí o un re pre sen tant au to rit zat;

d) pel Regne de Dina mar ca: Skat te mi nis ter en o un re pre sen tant au to rit zat;

e) per la República Federal d'A le manya: der Bundes mi nis ter der Fi nan zen o un re pre sen tant au to rit zat;

f) per la República d'Estònia: Rahan dus mi nis ter o un re pre sen tant au to rit zat;

g) per la República Hel·lènica: Ο Υπο υργός Οικονομίας και Οικονομικών o un re pre sen tant au to rit zat;

h) pel Regne d'Es pa nya: el mi nis tro de Eco nom ía y Ha cien da o un re pre sen tant au to rit zat;

i) per la Repú bli ca Fran ce sa: le Mi nis tre char gé du bud get o un re pre sen tant au to rit zat;

j) per Irlanda: the Revenue Com mis sioners, o el seu re pre sen tant au to rit zat;

k) per la Repú bli ca Ita li ana: il Capo del Di par ti mento per el Poli ti che Fis ca li o un re pre sen tant au to rit zat;

l) per la Repú bli ca de Xi pre: Υ πο υργός Οικονομικω o un re pre sen tant au to rit zat;

m) per la República de Letònia: Fi nan šu mi nis trs o un re pre sen tant au to rit zat;

n) per la Repú bli ca de Li tu ània: Fi nan su mi nis tras o un re pre sen tant au to rit zat;

o) pel Gran Ducat de Luxem burg: le Mi nis tre des Fi nan ces o un re pre sen tant au to rit zat; no obs tant això, en aplicació de l'article 12, l'au to ri tat com pe tent se rà le Pro cu reur Gé né ral d'Etat luxem bour geo is;

p) per la República d'Hongria: a pénzügy miniszter o un re pre sen tant au to rit zat;

q) per la Repú bli ca de Mal ta: il-Mi nis tru res pon sab bli ghall-Fi nan zi o un re pre sen tant au to rit zat;

r) pel Regne dels Països Baixos: de Mi nis ter van Fi nan ciën o un re pre sen tant au to rit zat;

s) per la Repú bli ca d'Àus tria: der Bundes mi nis ter für Fi nan zen o un re pre sen tant au to rit zat;

t) per la Repú bli ca de Polònia: Mi nis ter Fi nansów o un re pre sen tant au to rit zat;

u) per la Repú bli ca Por tu gue sa: o Mi nis tro das Fi nan ças o un re pre sen tant au to rit zat;

v) per la Repú bli ca d'Es lo vè nia: Mi nis ter za fi nan cií o un re pre sen tant au to rit zat;

w) per la Repú bli ca Es lo va ca: Mi nis ter fi nan cií o un re pre sen tant au to rit zat;

x) per la Repú bli ca de Finlà ndia: Val ti ovarain mi nis te ri ö/Finans mi nis te ri et o un re pre sen tant au to rit zat;

y) pel Regne de Suècia: Che fen för Fi nans de par te men tet o un re pre sen tant au to rit zat;

z) pel Regne Unit de la Gran Bre tany a i Ir lan da del Nord i pels ter ri to ris eu ro peus dels quals el Regne Unit és res pon sable de les re la cions ex te ri ors: the Com mis sioners of In land Re ve nue o el seu re pre sen tant au to rit zat, així com l'au to ri tat com pe tent de Gi bral tar designada pel Regne Unit, d'ac ord amb els acords es ta blerts re la ti us a les au to ri tats com pe tents de Gi bral tar en el con text dels ins tru ments de la UE i de la CE i dels trac tats con nexos, no ti fi cats el 19 d'abril del 2000 als estats mem bres i a les ins ti tu cions de la Unió Eu ro pea, una còpia dels quals se rà tra me sa al Prin ci pat d'An dor ra per la Se cre ta ria Ge ne ral del Con sell de la Unió Eu ro pea, i que s'ap li ca al pre sent Acord.

Annex II

Llista de les entitats assimilades

A l'efecte de l'article 11 del present Acord, cada s cu na de les entitats se gü ents es con si de rarà una "en ti tat as si mi la da amb fun cions d'or ga nisme públic o amb una funció recone guda en un tractat in te rna ci onal":

Entitats dins de la Unió Europea**Bèlgica**

Vlaams Gewest (Regió Flamenca)
 Région wallonne (Regió Valona)
 Région bruxelloise/Brussels Gewest
 (Regió de Brussel·les)
 Communauté française (Comunitat
 Francesa)
 Vlaamse Gemeenschap (Comunitat
 Flamenca)
 Deutschsprachige Gemeinschaft (Co-
 munitat Germanòfona)

Espanya

Xunta de Galicia (Junta de Galícia)
 Junta de Andalucía (Junta d'Andalu-
 sia)
 Junta de Extremadura (Junta d'Ex tre-
 madura)
 Junta de Castilla-La Mancha (Junta de
 Castella – la Manxa)
 Junta de Castilla-León (Junta de Cas-
 tella – Lleó)
 Gobierno Foral de Navarra (Govern
 Foral de Navarra)
 Gobierno de las Illes Balears
 Generalitat de Catalunya
 Generalitat de València
 Diputación General de Aragón (Di pu-
 tació General d'Aragó)
 Gobierno de las Islas Canarias (Go-
 vern de les Illes Canàries)
 Gobierno de Murcia (Govern de Múrcia)
 Gobierno de Madrid (Govern de Ma-
 drid)
 Eusko Jauriritza (Govern de la Co mu-
 ni tat Autònoma del País Basc)
 Gipuzkoako Foru Aldundia (Diputa-
 ción Foral de Guipúscoa)
 Bizkaiko Foru Aldundia (Diputació
 Foral de Biscaia)
 Arabako Foru Aldundia (Diputació
 Foral d'Àlaba)
 Ayuntamiento de Madrid (Ajunta ment
 de Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Ca-
 bil do de Gran Canària)
 Cabildo Insular de Tenerife (Cabildo
 de Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Institut de
 Crèdit Oficial)
 Institut Català de Finances
 Institut Valencià de Finances

Grècia

Οργανισμός Τηλεπινών Ελλάδος
 (Organisme de Telecomunicacions de
 Grècia)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλα-
 δος (Ferro carrils de Grècia)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού
 (Companyia Pública d'Electricitat)

França

La Caisse d'amortissement de la dette
 sociale (CADES) (Caixa d'Amortitza ció
 del Deute Social)
 L'Agence française de développement
 (AFD) (Agència Francesa de Desen-
 volupament)
 Réseau Ferré de France (RFF) (Línies
 Fèrries de França)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)
 (Caixa Nacional d'Autopistes)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris
 (APHP) (Assistència Pública Hospitals
 de París)
 Charbonnages de France (CDF) (Ex-
 plo tacions Hulle res de França)
 Entre prise mi nière et chi mi que (EMC)
 (Com pa nyia Mi ne ra i Quí mi ca)

Itàlia

Regions
 Províncies
 Municipis
 Cassa Depositi e Prestiti (Caixa de
 Dipòsits i Préstecs)

Letònia

Pašvaldības (go verns lo cals)

Polònia

gminy (ajuntaments)
 powiaty (districtes)
 województwa (províncies)
 związki gmin (Associació d'Ajun-
 taments)
 związki powiatów (As so cia ció de Dis-
 trictes)
 związki województw (Associació de
 Províncies)
 miasto stołeczne Warszawa (Capital
 Varsòvia)
 Agencja Restrukturyzacji i Moderni-
 zacji Rolnictwa (Agència per la Rees-
 tructuració i la Modernització de
 l'Agricultura)
 Agencja Nieruchomości Rolnych
 (Agèn cia de Pro pie tats Agrí co les)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Regió
 Autònoma de Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Regió
 Autònoma de les Açores)
 Communes (municipis)

Eslovàquia

mestá a obce (Mu ni ci pis)
 Železnice Slovenskej republiky (So-
 cie tat de Ferro carrils Eslo va ca)
 Štátny fond cestného hospodárstva
 (Fons Na cio nal de Ges tió de Car re-
 tes)
 Slovenské elektrárne (Cen trals Elèc tri-
 ques Eslo va ques)
 Vodohospodárska výstavba (Socie tat
 d'U ti litza ció Ra cio nal de les Aigües)

Entitats internacionals

Banc Euro peu de Re cons truc ió i De-
 sen volupament
 Banc Euro peu d'In versions
 Banc Asiàtic de De sen vo lu pa ment
 Banc Africà de De sen vo lu pa ment
 Banc Mun dial/BIRD/FMI
 Societat Financera Internacional
 Banc Interamericà de Desenvolupament
 Fons de Desenvolupament Social del
 Consell d'Europa
 Euratom
 Comunitat Europea
 Societat Andina de Desenvolupament
 Eurofima
 Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer
 Banc Nòrdic d'In versions
 Banc de De sen vo lu pa ment del Carib

Les dis po si cions de l'ar ti cle 11 s'en-
 tenen sens perjudici de qualsevol com-
 promís internacional que les parts
 contractants poguessin haver contret
 amb les en ti tats in ter na cio nals es men ta-
 des anteriorment.

Entitats d'estats tercers

Les en ti tats que com pleixin els cri te ris
 següents:

1. L'entitat es considera pública d'a-
 cord amb els cri te ris na cio nals.

2. Aques ta en ti tat públi ca és una uni tat
 de pro duc ció ex ter na al mer cat que ad-
 mi nis tra i fi nan ça un conjunt d'ac ti vi tats,
 consistent principalment a sub minis trar
 béns i ser veis no de mer cat a la co mu ni-
 tat i so bre els quals l'Ad mi nis tra ció públi-
 ca du a terme un con trol efec tiu.

3. Aquesta entitat pública realitza emissions/títols de crèdit de forma periòdica i d'un volum considerable.

4. L'estat corresponent pot garantir que aquesta entitat pública no efectuarà l'amortització anticipada en el cas de clàusules d'elevació a l'import íntegre.

Declaració comuna d'intencions

entre el Principat d'Andorra,

i

la Comunitat Europea, el Regne de Bèlgica, la República Txeca, el Regne de Dinamarca, la República Federal d'Alemanya, la República d'Estònia, la República Hel·lènica, el Regne d'Espanya, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, el Gran Ducat de Luxemburg, la República d'Hongria, la República de Malta, el Regne dels Països Baixos, la República d'Àustria, la República de Polònia, la República Portuguesa, la República d'Eslovènia, la República Eslovaca, la República de Finlàndia, el Regne de Suècia, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord

El Principat d'Andorra

i

La Comunitat Europea,
El Regne de Bèlgica,
La República Txeca,
El Regne de Dinamarca,
La República Federal d'Alemanya,
La República d'Estònia,
La República Hel·lènica,
El Regne d'Espanya,
La República Francesa,
Irlanda,
La República Italiana,
La República de Xipre,
La República de Letònia,
La República de Lituània,
El Gran Ducat de Luxemburg,
La República d'Hongria,
La República de Malta,
El Regne dels Països Baixos,
La República d'Àustria,
La República de Polònia,
La República Portuguesa,
La República d'Eslovènia,
La República Eslovaca,
La República de Finlàndia,
El Regne de Suècia,

El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,

Convenen el següent:

En el moment de concloure un Acord relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos (en endavant anomenada "la Directiva"), el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea i els seus Estats membres, han signat aquesta Declaració comuna d'intencions que completa l'Acord esmentat.

1. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions consideren que l'Acord i la present Declaració comuna d'intencions constitueixen un acord acceptable que salvaguarda els interessos legítims de les parts. Per consegüent, aplicaran de bona fe les mesures convingudes i s'abstindran de dur a terme cap acció unilateral que pugui posar en perill aquest acord sense motius vàlids. En cas que fos descoberta una diferència significativa entre l'àmbit d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, tal com va ser adoptada el 3 de juny del 2003, i el de l'Acord, en particular respecte dels articles 4 i 6 d'aquest darrer, les parts contractants es consultaran immediatament com estableix l'apartat 4 de l'article 13 de l'Acord, per tal de garantir que es preserva l'equivalència de les mesures previstes a l'Acord.

2. Durant el període transitori previst a la Directiva esmentada anteriorment, la Comunitat Europea es compromet a en-taular negociacions amb altres centres financers importants per tal que aquestes jurisdiccions apliquin mesures equivalents a les de la Directiva.

3. A l'efecte de l'aplicació de l'article 12 de l'Acord, el Principat d'Andorra es compromet a introduir en la seva legislació, durant el primer any d'aplicació de l'Acord, el concepte de delictes de frau fiscal, consistent com a mínim en la utilització de títols i de documents falsos, falsificats o reconeguts com a inexactes en el seu contingut, amb l'objectiu d'enganyar l'administració fiscal en l'àmbit de la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi. Els signataris d'aquesta Declaració comuna d'intencions constaten que aquesta definició de frau fiscal fa refe-

rència únicament a les necessitats en matèria de fiscalitat de l'estalvi, en el marc de l'Acord i sens perjudici dels desenvolupaments i de les decisions relatives al frau fiscal en altres circumstàncies i en altres àmbits.

4. El Principat d'Andorra i cadascun dels estats membres de la Comunitat Europea que ho desitgin establiran negociacions bilaterals per tal de precisar el procediment administratiu d'intercanvi d'informacions.

5. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions declaren solemnement que la signatura de l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi i l'obertura de negociacions per a un acord monetari constitueixen avençaments significatius en l'aprofundiment de la cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.

En aquest context d'aprofundiment, paral·lelament a les negociacions bilaterals previstes en l'apartat 4, el Principat d'Andorra i cada estat membre de la Comunitat Europea es consultaran per tal de definir un marc més ampli d'aplicació de la cooperació econòmica i fiscal. Aquestes consultes es desenvoluparan en un esperit de cooperació que tingui en consideració els esforços d'aproximació en l'àmbit fiscal realitzats pel Principat d'Andorra i concretats per la signatura de l'Acord. En particular, aquestes consultes podrien conduir a l'aplicació:

de programes bilaterals de cooperació econòmica a l'efecte de promoure la integració de l'economia andorrana en l'economia europea;
d'una cooperació bilateral en matèria fiscal amb l'objectiu d'examinar les condicions en què les retencions en origen, en particular sobre els imports de les prestacions de serveis i dels productes financers, percebudes als estats membres, es podrien reduir o eliminar.

Formalitzat a Brussel·les, el 15.11.2004 en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, hongaresa, finesa, francesa, grega, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca; els textos en

cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants a partir d'un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües esmentades en l'apartat anterior.

Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 3 de setembre del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 2 de setembre del 2004 Alemanya va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació d'Alemanya de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 35, l'Acord sobre privilegis i immunitats ha entrat en vigor per a Alemanya el 2 d'octubre del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 22 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 22 de juny del 2004 Canadà va ratificar l'Acord esmentat;

Es fa pública la ratificació de Canadà de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Original en anglès i francès

De conformitat amb l'article 23 de l'Acord sobre privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, Canadà declara que les persones esmentades als articles 15, 16, 19 i 21 de l'Acord que siguin nacionals o residents permanents del Canadà beneficien, sobre el territori del Canadà, dels sols privilegis i immunitats que els hi permet exercir les funcions amb total independència, o de comparèixer o prestar testimoni davant de la Cort Penal Internacional, tal i com ho preveu l'article 23.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 30 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 30 de juny del 2004 les Bahames van signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de les Bahames de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del 2002, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 de març del 2005;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 28 de juny del 2004 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 28 de juny del 2004 la República de Corea va signar l'Acord esmentat;

Es fa pública la signatura de la República de Corea de l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de març del 2005

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que l'Acord sobre els privilegis i immunitats de la Cort Penal Internacional, fet a Nova York el 9 de setembre del